

Metáfora e idiomática en los fraseologismos españoles con base léxica 'agua' y su equivalencia en italiano

MARÍA CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO
Università degli Studi di Catania

Resumen

El agua es un elemento esencial de la naturaleza que da pie a la creación de un número muy amplio de fraseologismos en todas las lenguas. Este trabajo está motivado por nuestro interés en realizar un estudio de las expresiones idiomáticas que se crean en español a partir de la base léxica 'agua'. De este corpus forman parte las locuciones verbales y adverbiales registradas en el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, 2022) y en el *Diccionario del español actual* (Seco y Ramos, 2016). El estudio comienza con una introducción acerca de los presupuestos teóricos necesarios en la realización de este estudio, la importancia de la metáfora y de la metonimia en los estudios actuales de fraseología, un repaso a las características de los fraseologismos, la fijación y la idiomática, esta última esencial en los presupuestos a partir de los que trabajamos. En el apartado metodología explicamos los pasos seguidos en el trabajo y en nuestra propuesta de clasificación de los fraseologismos de 'agua' a partir de las nociones teóricas del cognitivismo sobre la metáfora. A continuación realizamos nuestro análisis.

Palabras clave: fraseologismo, metáforas, cognitivismo, traducción, equivalencias

Metaphor and idiomacity in Spanish phraseologisms with *water* as a lexical base, and its equivalence in italian

Abstract

Water is an essential element of nature that gives rise to the creation of a very large number of phraseologisms in all languages. This work is motivated by our interest in carrying out a study of the idiomatic expressions that are created in Spanish from the lexical base *agua*. This corpus includes the verbal and adverbial phrases recorded in the *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, 2022) and in the *Diccionario del español actual* (Seco and Ramos, 2016). The study begins with an introduction about the theoretical assumptions necessary in carrying out this study, the importance of metaphor and metonymy in current studies of phraseology, a review of the characteristics of phraseologism, fixation and idiomacity, the latter being essential in the assumptions from which we work. In the methodology section we explain the steps followed in the work and in our proposal for a classification of water phraseology based on theoretical notions about metaphor. Next we carry out our analysis.

Keywords: phraseologisms, metaphors, cognitivism, translation, equivalences.



1. INTRODUCCIÓN

La lingüística cognitiva se ha interesado por el estudio de la metáfora y de la metonimia a lo largo de las últimas décadas. Esta atención se debe a un cambio de perspectiva en la consideración de la metáfora a partir de los trabajos de Lakoff y Johnson, cuya obra más representativa es *Metáforas de la vida cotidiana* (1986). Desde entonces la visión tradicional de la metáfora como pieza ornamental del lenguaje deja de serlo para convertirse en un proceso semántico constante en el quehacer diario de los seres humanos, ya que la metáfora y la metonimia están presentes en nuestra vida cotidiana, en las acciones de cada día, en el lenguaje y en nuestro pensamiento (Lakoff & Johnson, 1986: 39). De ahí que la nueva visión de la metáfora y de la metonimia se relacione con el experiencialismo, postura filosófica de la lingüística cognitiva que sostiene que la eficiencia en el procesamiento cognitivo depende de la estructura global de nuestro sistema conceptual; por lo tanto, el núcleo de tales estructuras se apoya en la percepción, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social del ser humano (Lakoff, 1990; Johnson, 1991; Johnson & Lakoff, 1999; Navarini, 2007). El experiencialismo sostiene que el lenguaje no es una facultad separada de los demás procesos cognitivos, siendo su naturaleza fundamentalmente “corpórea”, y por lo tanto relacionado de modo intrínseco con la experiencia física de los seres humanos (Siqueira & Lamprecht, 2007: 245-272).

Las teorías experiencialistas dieron a conocer una nueva concepción de la metáfora¹ como el resultado de un proceso cognitivo inherente al ser humano. A través de la metáfora, el experiencialismo trataba de comprender la realidad de forma más directa, una realidad condicionada por la naturaleza de la estructura del cuerpo humano y de sus características. El contexto metafórico-lingüístico pasó a ser fundamental para conocer la importancia del cuerpo humano en su manifestación lingüística (Nubiola, 2000: 73-84).

En cuanto a la metonimia, la lingüística cognitiva pone de manifiesto que este mecanismo de cognición facilita la comprensión de la realidad mediante una función referencial en la que se emplea una entidad por otra (Cuenca & Hilferty, 2007: 110). Se desarrolla a partir de la experiencia del ser humano adquirida mediante el contacto del cuerpo con su entorno (Lakoff & Johnson, 1986: 73-78; Lakoff, 1987: 77-90).

Como resultado, la metáfora y la metonimia comenzaron a considerarse procedimientos indispensables en nuestra forma de conceptualizar el mundo, aunque no siempre seamos conscientes del uso que se hace de ellas en la vida diaria. Estos instrumentos están al servicio del lenguaje, y se construyen a partir de la experiencia corporal y social de los seres humanos. La vertiente más interesante consiste en conocer la manera en que proyectamos realidades mentales a partir de experiencias físicas, o datos empíricos, y en cómo el lenguaje se convierte en un fenómeno dependiente del sistema conceptual y en una expresión de esta facultad imaginativa (Lakoff & Turner, 1989, Lakoff, 1992).

1.1. Fraseologismos y metáforas

En relación con los contenidos del sistema conceptual, se reconocen tipos de experiencias corporales que participan en la formación de conceptos, y que se pueden relacionar con la dimensión biológica y física de los hablantes (Luque Toro, 2011). Esto se observa en UFS² como ‘estar hecho/-a un agua’ / SCF³ en italiano, ‘hacer aguas alguien’ / SCF en italiano. La

¹ La teoría de la metáfora fue ampliada en un trabajo posterior de los autores (1999), volumen en que manifestaban que el pensamiento humano se sustenta en la conceptualización metafórica.

² En los últimos tiempos la denominación unidad fraseológica (UF) ha tenido una mayor difusión, sobre todo en Europa, debido a los estudios de los fraseólogos soviéticos. En la filología española, esta denominación se usa junto a expresión pluriverbal, unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada, unidad léxica pluriverbal, expresión fija o fraseologismo. En este trabajo utilizamos las denominaciones unidad fraseológica y fraseologismo como sinónimas.

³ Sin correspondencia fraseológica. A partir de ahora SCF.

interacción de los seres humanos con el ambiente dará lugar a UFS como por ejemplo 'como agua de mayo' / '*come (la) manna dal cielo*'. Tales experiencias pueden motivar la formación de conceptos inmediatos como los orientacionales 'arriba / abajo' en fraseologismos como 'estar con el agua a, hasta, la boca, el cuello, la garganta' / '*avere l'acqua alla gola, essere con l'acqua alla gola*'; o bien conceptos de carácter ontológico como 'llevar alguien el agua a su molino'. Los conceptos pertenecientes al ámbito conceptual del agua están constituidos por la experiencia de los sentidos (duro/suave/dulce/amargo), como en 'hacerse algo agua, un agua, en la boca' / SCF en italiano. La experiencia con el ambiente social y cultural, las creencias, las costumbres y los valores predominantes en la comunidad lingüística de la que formamos parte determinan la producción de estructuras conceptuales, que deben insertarse coherentemente dentro del sistema. Los miembros de una comunidad lingüística han desarrollado estrategias para conceptualizar una situación y elegir la estructura que la represente; hemos ido relacionando, por ejemplo, una situación de peligro con expresiones en las que la persona se ve sumergida en el agua dejando solo fuera de ella la cabeza, como las UFS que hemos citado en este párrafo.

De todo lo anterior se deduce que las metáforas y las metonimias se asocian con el significado figurativo o traslativo de los fraseologismos y con su grado de fijación e idiomatidad. Este último es un concepto de capital importancia en nuestro estudio, y estamos obligados a dedicarle unas líneas. Hemos de comenzar mencionando los estudios de Zuluaga (1980: 122) sobre la idiomatidad, punto de partida para muchos investigadores. Este autor aduce que la idiomatidad es un rasgo semántico que hace referencia al sentido figurado de algunas expresiones, y no es deducible del significado de cada uno de los vocablos que las componen. En esta línea se expresan otros autores como Wotjak (1985: 218), quien subraya que la idiomatidad es el significado global que presentan las expresiones idiomáticas. En la década de los 90 Corpas Pastor (1996: 26), haciendo referencia al significado global de gran parte de las UFS, explicaba la idiomatidad como un rasgo potencial y no fundamental y no deducible del significado individual de cada uno de los elementos que las constituyen. A su vez, Ruiz Gurillo (1997: 79) atendía a la no composicionalidad semántica de las UFS, y en este sentido Zamora (1999: 735) refuerza el concepto del significado "en bloque" de los componentes de las UFS.

En cuanto a la proveniencia de la idiomatidad hemos de referirnos a Carneado Moré (1985: 23-29) y Tristán Pérez (1985: 57-62), autoras que atribuyen la idiomatidad a transposiciones semánticas sufridas por el homónimo literal de las UFS, que amplía su significado desde dominios físicos o concretos a otros más generales o abstractos. Si bien no todas las UFS presentan el mismo grado de idiomatidad, este rasgo junto a la fijación son sus características más importantes, y pueden tener una base metafórica solo si uno de los elementos que las componen es idiomático (Castillo Carballo, 1997-1998: 72; González Rey, 2014). Un ejemplo representativo es la UF 'tener el agua a la boca' / SCF en italiano. Puede ocurrir, asimismo, cuando hay incompatibilidad semántica entre los componentes, dando lugar a una interpretación no literal como ocurre en 'escribir en el agua' / SCF en italiano.

Vega Moreno (2005: 398-399) sostiene que la metafóricidad de los fraseologismos podría haber surgido bien a partir de la misma expresión, o bien podría haberse creado en un momento posterior. Y esto último es lo que podría haber sucedido en UFS como 'tener el agua en la boca', y expresiones que no se pueden interpretar literalmente como 'entre dos aguas' / '*tenere il piede in due staffe*' o 'echarse, lanzarse, tirarse al agua' / '*buttarsi, gettarsi in acqua*'. Expresiones como las citadas han asumido un significado figurado con extensiones semánticas nuevas que proceden de estructuras familiares fijadas en el sistema. Esto demuestra que la idiomatidad de las UFS se halla intrínsecamente unida a las metáforas que contienen (Iñesta y Pamies, 2002; Musarra-Schröder, 2018).

Maciej Adam (2007) menciona otros rasgos destacados que se encuentran en las metáforas, además de la idiomaticidad y de la fijación, y que son la generalización y el carácter referencial y experiencial. La generalización permite hablar de la posibilidad de establecer conjuntos de metáforas con los mismos dominios y proyecciones expresados bajo diferentes UFS (Pamies Bertrán, 2002: 9-20). El carácter referencial y experiencial de las UFS propicia que los conceptos metafóricos relacionados con un referente más claro sirvan para estructurar los conceptos que presentan un nivel referencial menos transparente. Las características deducidas nos permiten entender lo abstracto en términos de lo concreto.

2. METODOLOGÍA

Por razones de espacio, en este trabajo no resulta posible estudiar la lista completa de expresiones idiomáticas que se construyen en español a partir de la base metafórica 'agua'. Hemos seleccionado todas aquellas locuciones verbales y adverbiales metafóricas registradas en el *Diccionario de la Lengua Española* (2022).

A continuación se van a asociar los fraseologismos con los conceptos que los representan. Hemos agrupado la lista completa en la siguiente tabla:

Tabla 1⁵

ahogarse en poca agua	echar agua al vino	hacérsele a uno la boca agua
ahogarse en un vaso de agua	echar el agua	irse al agua (un negocio, un proyecto, etc.)
alzarse el agua	echarse/lanzarse/tirarse al agua	llevar alguien el agua a su molino
bailarle el agua a alguien	echar toda el agua al molino	más claro hay que echarle agua
bañarse en agua rosada	escribir en el agua/la arena	no alcanzar/no llegar a alguien la sal al agua ⁴
claro/-ra como el agua	estar con el agua a, hasta, en la boca/el cuello/la garganta	no alcanzar para agua
como agua de mayo	estar hecho/-a un agua	no hallar agua en el mar
coger agua en cesto/harnero	estar/nadar entre dos aguas	quedarse algo en agua de borrajas/cerrajas
correr el agua por donde solía	estar tan seguro como agua en cesto/como el agua en un cesto	romper aguas (una parturienta)
dar un agua a una prenda de ropa	hacer agua/aguas alguien	sacar agua de las piedras
de agua y lana	hacerse algo agua/un agua en la boca	ser agua pasada
echar agua en el mar/la mar	hacerse alguien un agua	tomar de atrás el agua

El segundo paso del trabajo ha sido la asociación de cada una de estas UFS con un concepto que deriva de su significado. Agrupamos los fraseologismos según correspondan a uno de los siguientes conceptos: limpieza, logro, inutilidad, inestabilidad, fracaso, insignificancia, sudor, parto, deseo, desaliento, indecisión, inseguridad, provecho y beneficio, habilidad, experiencia física, purificación, necesidad fisiológica, pobreza, inadecuación, temporalidad, evidencia y claridad, adulación, refocilación, fracaso e inestabilidad emocional, riesgo y atenuación.

El tercer estadio es la traducción a italiano, que se ha llevado a cabo consultando los repertorios lexicográficos bilingües de Arqués y Padoan (2020) y de Sañé y Schepisi (2013). Después de anotar la traducción de cada una de las expresiones comprobamos su significado

⁴ Esta UF está registrada en los diccionarios a partir de la base léxica *sal*.

⁵ Esta y todas las tablas que presentamos en el trabajo son propias.

en italiano en los diccionarios monolingües de Devoto y Oli (2022). Basándonos en el esquema aportado por Corpas (1996) sobre las equivalencias interlingüísticas, realizamos un esquema adaptado a los pares lingüísticos español e italiano. A continuación se propone un análisis del contenido de las metáforas y de las equivalencias interlingüísticas divididas en tres tipos básicos: NULA, PARCIAL y TOTAL. Adoptamos las siguientes etiquetas que más adelante vamos a aplicar en nuestro análisis para aportar una mayor precisión a las equivalencias:

-Equivalencia TOTAL en la forma: la UF española y su correspondiente UF italiana presentan la misma estructura sintáctica e idéntica forma en cuanto a la sintaxis. También presentan la misma base léxica.

-Equivalencia -TOTAL: la UF española y la UF italiana presentan el mismo significado, aunque las bases metafóricas puedan cambiar, por ejemplo 'agua' / 'lavata, sciacquata'. Asimismo asignamos esta etiqueta cuando entre las dos UFS existen matices significativos no coincidentes o cuando la forma de las dos UFS no coincide en alguna de sus partes desde el punto de vista sintáctico.

-Equivalencia PARCIAL: cuando las UFS española e italiana coinciden parcialmente en la forma, en el significado o en ambos.

-Equivalencia -PARCIAL: aplicamos esta etiqueta por presentar las dos UFS divergencias mayores en la forma o en los matices significativos o en los dos. Estas divergencias son mayores respecto a la etiqueta parcial.

-Equivalencia --PARCIAL: no coinciden las dos UFS desde el punto de vista morfosintáctico ni en cuanto al contenido significativo. También pueden presentar bases metafóricas diferentes, 'agua' / 'monte'. Las divergencias son mayores respecto a las UFS que tienen una equivalencia -PARCIAL.

-Equivalencia NULA: cuando entre las UFS no existe la correspondencia fraseológica. También se da este tipo de equivalencia cuando las UFS tienen un significado distinto aunque coincidan más o menos en la forma.

2.1. El análisis

El agua, elemento de la naturaleza con múltiples connotaciones, destaca por su asociación con el lavado y la limpieza, de ahí el simbolismo de la regeneración (Ráez Padilla 2015, p. 131), que se puede observar en UFS como 'dar un agua a una prenda' / 'dare una lavata, dare una sciacquata'. De igual modo, el uso del agua en el sacramento del bautismo se relaciona con la purificación en 'echar el agua' (bautizar) / SCF en italiano. El agua se relaciona con la inmensidad, lo incontrolable y lo superior que procede del cielo, como en 'como agua de mayo' / 'come (la) manna dal cielo'. Por su parte, el agua está relacionada con el movimiento, la inestabilidad y el cambio como en los fraseologismos 'echar agua en el mar', o 'en la mar' / 'portare l'acqua al mare' / 'pestare l'acqua nel mortaiò'; 'hacer agua' / 'fare acqua'; 'correr el agua por donde solía' / SCF en italiano⁶. Las aguas en movimiento suelen relacionarse con lo transitorio, la inquietud, la agitación, la indecisión y la ambivalencia (Cirlot Laporta, 1999), como en las UFS 'no hallar agua en el mar', 'echarse, lanzarse, tirarse al agua' / 'buttarsi, gettarsi in acqua'; 'estar con el agua a, hasta, la boca, el cuello, la garganta', 'tener el agua al cuello, a la garganta' / 'avere l'acqua alla gola, essere con l'acqua alla gola'. Los mares y los océanos simbolizan la vida y la muerte, la destrucción, así las corrientes y las tormentas que azotan los mares suelen estar vinculadas con lo turbulento e inseguro como 'del agua mansa libreme Dios que de la brava

⁶ Los repertorios lexicográficos que se utilizan en este estudio, y con referencias completas en la lista bibliográfica final, son: Arqués y Padoan, 2020; el *Nuovo Devoto-Oli*, 2023; el *Diccionario de la lengua española*, 2022; Sañe y Schepisi, 2013; Seco y Ramos, 2016

ya me libraré yo'⁷. Estas son algunas de las asociaciones más evidentes que realizamos los hablantes.

El concepto de 'limpieza' está presente en las UFS 'dar un agua a una prenda de ropa' / '*dare una lavata, dare una sciacquata*'. Se observa una metonimia en la estructura española (la parte, 'agua', por el todo, 'lavado'), mientras que es transparente la UF italiana.

El concepto de 'logro' se observa en la UF 'echar toda el agua al molino', sin equivalencia en italiano; este fraseologismo se relaciona con la metáfora ontológica 'echar agua es lograr un objetivo'.

La 'inutilidad' agrupa UFS como 'coger agua en cesto, en harnero' / SCI; 'echar agua en el/la mar' / '*portare l'acqua al mare, pestare l'acqua nel mortaio*'. Las UFS 'coger agua en cesto, harnero', están basadas en la metáfora ontológica 'la inutilidad es intentar coger agua con un cesto'. El fraseologismo 'echar agua al mar' se relaciona con la metáfora ontológica 'la inutilidad es echar agua al mar'. Las imágenes concretas que proyectan estas UFS conectan lo absurdo de intentar coger agua con un cesto, echar agua al mar, o intentar filtrar el agua para que quede completamente clara, con la ineficacia de algunas acciones. La UF 'echar agua al, a la mar' encuentra dos correspondencias en italiano.

Distinguimos el concepto de 'inestabilidad' en las UFS metafóricas 'escribir en el agua, en la arena' / SCI, con el significado de 'poca consistencia o poca duración de las cosas'. La motivación de estos fraseologismos se explica por la falta de solidez del elemento agua, cuya relación con la inestabilidad recae en la superficie en la que se intenta escribir. Queda representada en la metáfora ontológica "la inestabilidad es la inconsistencia del agua".

El 'fracaso' aporta UFS como 'hacer agua' / '*fare acqua, fare acqua da tutte le parti*'; 'irse al agua' / '*andare a monte, fare un buco nell'acqua*'. Estas UFS ponen en relación la inestabilidad de los cuerpos en el agua, y su posible hundimiento, con la dificultad de mantener un discurso lógico. La metáfora ontológica que subyace en ellas es "los problemas son agua". Hay que subrayar las diferencias pragmáticas entre estas expresiones; si bien 'hacer agua' e 'irse al agua' pueden intercambiarse en contextos iguales o parecidos, estas no serían intercambiables por 'no hallar agua en el mar'.

La 'insignificancia' se relaciona con las UFS metafóricas 'de agua y lana' / SCI; 'quedar algo en agua de borrajas (cerrajas)' / '*finire in una bolla di sapone, essere una bolla di sapone*'. La metáfora ontológica que subyace en estas expresiones es "la insignificancia es la insustancialidad del agua".

Bajo el concepto de 'sudor' encontramos la expresión 'estar hecho, -cha, un agua' / SCF en italiano y 'hacerse alguien un agua' / SCF en italiano. Ambas aluden a la sudoración experimentada por el cuerpo humano y son totalmente intercambiables. En estas dos estructuras observamos la metonimia "la composición por el elemento"; a través del elemento 'agua' se hace referencia al estado físico de la persona.

Las unidades 'romper aguas' / '*rompersi le acque*' se sitúan bajo el concepto de *parto*. Subyace en ellas la metonimia "la parte por el todo" para indicar de manera más general el *parto*. También se aprecia la metonimia "la composición por el elemento", que hace referencia al líquido que contiene el recipiente.

Relacionadas con el concepto de 'deseo' hallamos las construcciones asociadas a estados físicos y emocionales ¿hacersele (a alguien) la boca agua' / '*avere, venire l'acquolina in bocca*'. Observamos que estas expresiones se sirven de una parte del cuerpo para representar el estado del conjunto de la persona; la acción de "salivar" expresa el deseo que alguien siente por algo. Se aprecia la metáfora ontológica "el deseo es una secreción". Otras UFS bajo este concepto

⁷ Esta paremia es muy representativa del concepto que estamos tratando, sin embargo en este trabajo no hemos considerado los proverbios, que con toda seguridad serán objeto de estudio de un trabajo posterior.

son las motivadas por los beneficios del agua para el campo y para la agricultura: 'como agua de mayo' / '*come (la) manna dal cielo*'.

El concepto de 'desaliento', entendido como decaimiento del ánimo, reúne dos tipos de UFS según sea la motivación. El primero recoge locuciones motivadas por las imágenes hiperbólicas que proyectan tanto en español como en italiano las UFS 'ahogarse en poca agua', 'ahogarse en un vaso de agua' / '*affogare, perdersi in un bicchier d'acqua*'. El significado de estas unidades, 'sentirse desconcertados ante un mal menor', se refleja en 'ahogarse' en una pequeña cantidad de agua y el significado figurado de la expresión. La metáfora ontológica que hallamos en estos fraseologismos es "los problemas son agua".

La 'indecisión' se manifiesta en UFS que precisan el lugar concreto donde una persona se puede encontrar: 'entre dos aguas' / '*tenere il piede in due staffe*' y 'nadar entre dos aguas' / '*navigare in cattive acque*'. Estas locuciones se usan cuando la persona no se decide claramente o no toma partido en un asunto. La metáfora ontológica a la que hacen referencia es "estar indeciso es estar entre dos corrientes", y vincula el espacio que ocupa la persona en un lugar con su estado emocional de indecisión.

La 'inseguridad' se aprecia en la UF 'estar tan seguro como agua en cesto', 'como el agua en un cesto' / SCF en italiano. La metáfora ontológica que encontramos en estas UFS es "la inseguridad es como llevar agua en un cesto".

El 'provecho/beneficio' lo hallamos en la UF 'llevar el agua a su molino' / '*tirare l'acqua al proprio mulino*', motivada por las labores del campo. A través de la metáfora ontológica "sacar provecho es orientar estratégicamente el curso del agua" se manifiesta explícitamente la relación entre la imagen que proyectan ambas unidades y su significado idiomático.

El concepto de 'habilidad' agrupa UFS que están motivadas por una acción difícil o imposible de realizar, como 'sacar agua de las piedras' y 'sacar polvo debajo del agua'. Con estas locuciones se quiere expresar que las personas a las que se aplican tendrían la capacidad de conseguir algo muy difícil. La metáfora conceptual que hallamos en ellas es "ser hábil es obtener una sustancia debajo de una superficie".

Relacionada con la 'experiencia física' se halla la UF 'hacerse algo agua' o 'un agua en la boca' / SCF en italiano y la metáfora ontológica que se aprecia en esta locución verbal es "estar bueno es hacerse agua en la boca".

Al concepto de 'purificación' le corresponde la UF 'echar el agua'. La metáfora derivada es "el agua purifica".

En el concepto de 'necesidades fisiológicas' tenemos la UF 'hacer aguas alguien' / '*fare un po' acqua*'. La metáfora que la representa es "orinar es hacer aguas".

Se relacionan con el concepto de 'pobreza' las UFS 'no alcanzar para agua' / SCF en italiano y 'no alcanzar, o no llegar, a alguien la sal al agua' / SCF. Las dos expresiones se refieren a la escasez económica. La metáfora ontológica que se deduce es "no haber agua es pasar apuros económicos".

La UF 'no va por ahí el agua al molino' se ubica en el concepto de 'inadecuación'. Esta expresión también está motivada por las labores agrícolas. La UF relaciona el curso del agua, y su finalidad (el molino) con una proposición o aportación inapropiada, según se puede observar en la metáfora ontológica que se extrae del fraseologismo "lo inadecuado es agua mal dirigida".

La 'temporalidad', haciendo referencia al pasado, la encontramos en las UFS 'tomar de atrás el agua', 'ser agua pasada' y 'agua pasada no mueve molino'. Estas UFS están motivadas por la imposibilidad de volver al pasado, que se simboliza en el movimiento irreversible del agua. Así pues, con 'agua pasada no mueve molino' se quiere explicar que no se puede

recuperar una oportunidad que se tuvo en el pasado. La metáfora ontológica es “el tiempo es agua”.

La ‘evidencia’ y la ‘claridad’ se aprecian en las expresiones ‘claro,-ra como el agua’ ‘más claro que el agua’, ‘más claro hay que echarle agua’. Estas UFS están apoyadas en la experiencia que tienen los seres humanos con las propiedades del agua. La metáfora ontológica que apreciamos en estas construcciones es “el agua aporta claridad a las situaciones, el agua hace la vista clara”.

La ‘adulación’ se aprecia en UFS motivadas por el movimiento del agua y las tradiciones antiguas como ‘bailarle el agua’ / ‘*lisciare il pelo a qualcuno*’. La metáfora que encontramos es “el cariño es agua”.

La ‘refocilación’ se encuentra en la UF ‘bañarse en agua de rosas’, empleada para alejarse de ‘alegrarse de un mal ajeno’. La motivación de esta locución recae en la acción simbólica de darse un baño reconfortante, lo cual se manifiesta a través del complemento ‘en agua de rosas’. La metáfora ontológica que subyace es la de “lo agradable es agua perfumada”.

El ‘fracaso/inestabilidad’ emocional lo hallamos en las UFS ‘estar con el agua a, hasta, la boca, el cuello, la garganta’ / *essere con l’acqua alla gola*; tener el agua al cuello, a la garganta / *avere l’acqua alla gola*. En estas UFS apreciamos una metáfora orientacional: “el agua que sube y cubre el cuerpo representa un fracaso, un peligro”.

El concepto de ‘riesgo’ se halla en las UFS ‘echarse, lanzarse, tirarse al agua’ / SCF en italiano. Se aprecia en español una metáfora orientacional hacia abajo, para representar el peligro de lo desconocido.

El concepto de ‘atenuación’ está presente en las UFS ‘echar agua al vino’ / *gettare acqua sul fuoco*. La metáfora que apreciamos en estas estructuras es “el agua atenúa los conflictos”.

A continuación introducimos una tabla como resumen de lo anterior:

Tabla 2

Limpieza	Dar un agua a una prenda de ropa / <i>dare una lavata, dare una sciacquata</i>
Logro	Echar toda el agua al molino
Inutilidad	Coger agua en cesto, en harnero / SCF; <i>echar agua en él, la, mar/portare l’acqua al mare, pestare l’acqua nel mortaio.</i>
Inestabilidad	Escribir en el agua, en la arena / S CF
Fracaso	Hacer agua / <i>fare acqua, fare acqua da tutte le parti</i> ; irse al agua / <i>andare a monte, fare un buco nell’acqua.</i>
Insignificancia	Quedar algo en agua de borrajas (cerrajas) / <i>finire in una bolla di sapone, essere una bolla di sapone.</i>
Sudor	Estar hecho, -cha, un agua / SCF; hacerse alguien un agua / SCF
Parto	romper aguas / <i>rompersi le acque.</i>
Deseo	Hacersele (a alguien) la boca agua / <i>avere, venire l’acquolina in bocca</i> ; como agua de mayo / <i>come (la) manna dal cielo.</i>
Desaliento	Ahogarse en poca agua, ahogarse en un vaso de agua / <i>affogare, perdersi in un bicchier d’acqua.</i>
Indecisión	Entre dos aguas / <i>tenere il piede in due staffe</i> ; nadar entre dos aguas / <i>navigare in cattive acque.</i>
Inseguridad	Estar tan seguro como agua en cesto, como el agua en un cesto / SCF
Provecho/beneficio	Llevar el agua a su molino / <i>tirare l’acqua al proprio mulino.</i>

Habilidad	Sacar agua de las piedras, sacar polvo debajo del agua / SCF
Experiencia física	Hacerse algo agua o un agua en la boca / SCF
Necesidades fisiológicas	Hacer aguas alguien / <i>fare un po' acqua.</i>
Pobreza	No alcanzar para agua / SCF; no alcanzar, o no llegar, a alguien la sal al agua / SCF
Inadecuación	No va por ahí el agua al molino / SCF
Temporalidad	Tomar de atrás el agua, ser agua pasada y agua pasada no mueve molino / SCF
Evidencia y claridad	Claro,-ra como el agua, más claro que el agua, más claro hay que echarle agua / SCF
Adulación	<i>Bailarle el agua/lisciare il pelo a qualcuno</i>
Refocilación	<i>bañarse en agua de rosas / SCF</i>
Fracaso/inestabilidad	<i>Estar con el agua a, hasta, la boca, el cuello, la garganta/essere con l'acqua alla gola;</i> <i>tener el agua al cuello, a la garganta/avere l'acqua alla gola.</i>
Riesgo	Echarse, lanzarse, tirarse al agua / <i>buttarsi, gettarsi in acqua</i>
Atenuación	Echar agua al vino / <i>gettare acqua sul fuoco</i>

Este corpus de UFS analizado está formado por 45 expresiones idiomáticas. De estas solo 27 presentan correspondencia fraseológica en italiano, representadas a continuación en las Tablas 5 y 6. Presentan variantes 7 de las 45 UFS españolas, y la variación consiste en la alternancia de sustantivos o verbos, en la Tabla 3. En 3 UFS apreciamos un cambio de género, y otros cambios como la introducción de indefinidos. Las UFS con correspondencia fraseológica NULA en italiano son 16, presentes en la Tabla 4. Las UFS de la Tabla 6 presentan un grado distinto de parcialidad que va, según hemos documentado más arriba, entre la equivalencia -PARCIAL (con base metafórica distinta y el mismo o aproximado contenido semántico), -PARCIAL (con base metafórica distinta, el segundo sustantivo diferente en cada una de las construcciones, y verbo, y/o estructura de la frase también diferente; estas UFS son 10, en la Tabla 6. Las expresiones españolas con correspondencia TOTAL en italiano son 17, Tabla 5.

Veamos estos resultados del análisis reflejados y ampliados en las tablas siguientes:

Tabla 3. Variantes en las UFS

	UFS en español	UFS en italiano
Variantes con cambio de verbo o sustantivo en italiano y la misma base metafórica en las dos UFS española e italiana, excepto en 'ahogarse en poca agua/en un vaso de agua', cuyas palabras clave son <i>agua</i> y <i>vaso</i> .	Coger agua en cesto/en harnero. Quedar algo en agua de borrajas/cerrajas Ahogarse en poca agua/en un vaso de agua. Estar/nadar entre dos aguas No alcanzar/llegar a alguien la sal al agua Estar con el agua a/hasta, la boca/el cuello/la garganta Echar/lanzarse/tirarse al agua	<i>Dare una lavata/sciacquata</i> <i>Portare l'acqua al mare/ai fiumi</i> <i>Fare acqua da tutte le parti/fare acqua</i> <i>Finire in una bolla di sapone/essere una bolla di sapone</i> <i>Affogarsi/perdersi in un bicchier d'acqua</i> <i>Cavar sangue da una rapa/dalle pietre</i> <i>Avere l'acqua alla gola/essere con l'acqua alla gola</i> <i>Buttarsi/gettarsi in acqua</i>
Variantes formales y estilísticas con cambio de género, agregación de artículos o de indefinidos.	Echar agua en el mar/en la mar Estar tan seguro como agua en cesto/como el agua en un cesto	X

	Hacerse algo agua/un agua, en la boca	
--	---------------------------------------	--

Tabla 4. Correspondencia fraseológica NULA en italiano.

<p>Echar el agua al molino Coger agua en cesto, en harnero Escribir en el agua/en la arena De agua y lana Estar hecho, -cha un agua Hacerse alguien un agua Estar tan seguro como agua en cesto, o como el agua en un cesto Hacerse algo agua, o un agua, en la boca Echar el agua No alcanzar para agua No alcanzar, o llegar, a alguien la sal al agua No va por ahí el agua al molino Tomar de atrás el agua Correr el agua por donde solía Bañarse en agua rosada Echarse/lanzarse/tirarse al agua</p>

Tabla 5. Correspondencia fraseológica TOTAL/-TOTAL en italiano.

<p>Dar un agua a una prenda de ropa <i>Dare una lavata/una sciacquata</i></p>	<p>Ahogarse en un vaso de agua <i>Affogare o perdersi in un bicchier d'acqua</i></p>
<p>Echar agua en el mar, o en la mar <i>Portare l'acqua al mare</i></p>	<p>Llevar alguien el agua a su molino <i>Tirare l'acqua al proprio mulino</i></p>
<p>Echar agua en el mar, o en la mar <i>Portare l'acqua ai fiumi</i></p>	<p>Hacer aguas alguien <i>Fare un po' d'acqua</i></p>
<p>Echar agua en el mar, o en la mar <i>Pestare l'acqua nel mortaio</i></p>	<p>Ser agua pasada <i>Acqua passata</i></p>
<p>Hacer agua <i>Fare acqua da tutte le parti/fare acqua</i></p>	<p>Claro, -ra como el agua <i>Chiaro come il sole</i></p>
<p>Romper aguas <i>Rompere le acque</i></p>	<p>Bailarle el agua a alguien <i>Lisciare il pelo a qlcu.</i></p>
<p>Hacérsele a uno la boca agua <i>Avere/venire l'acqualina in bocca</i></p>	<p>Estar con el agua a/hasta, la boca/el cuello/la garganta <i>Trovarsi/avere/essere con l'acqua alla gola</i></p>
<p>Como agua de mayo <i>Come (la) manna dal cielo</i></p>	<p>Echar agua al vino <i>Gettare acqua sul fuoco</i></p>
<p>Ahogarse en poca agua <i>Affogare in un bicchier d'acqua</i></p>	

Tabla 6

<i>UFS españolas con correspondencia fraseológica PARCIAL en italiano</i>	
Irse al agua <i>Andare a monte</i>	Estar/nadar entre dos aguas <i>Tenere il piede in due staffe</i>
Irse al agua <i>Fare un buco nell'acqua</i>	Estar/nadar entre dos aguas <i>Navigare in acque cattive</i>
No hallar agua en el mar <i>Fare un buco nell'acqua</i>	Sacar agua de las piedras <i>Cavar sangue da una rapa</i>
Quedar algo en agua de borrajas/cerrajas <i>Finire in una bolla di sapone</i>	Sacar agua de las piedras <i>Cavar sangue dalle pietre</i>
Quedar algo en agua de borrajas/cerrajas <i>Essere una bolla di sapone</i>	Más claro hay que echarle agua <i>Chiaro come il sole</i>

Tabla 7. Bases metafóricas distintas.

<i>Lavata/sciacquata</i>	
<i>Monte</i>	<i>Piede</i>
<i>Buco</i>	<i>Sangue</i>
<i>Bolla</i>	<i>Pelo</i>
<i>Acquolina</i>	<i>Sole</i>
<i>Manna</i>	<i>Pelo</i>
<i>Bicchiere</i>	

La mayor parte de las UFS analizadas tienen un significado idiomático con una motivación figurada (metafórica o metonímica). Un grupo reducido puede usarse, además, literalmente; se aprecia una motivación metafórica o metonímica que se percibe con considerable claridad, aunque siguen teniendo un nivel alto de idiomática⁸, como la UFS 'estar con el agua a, hasta, la boca, el cuello, la garganta'; 'tener el agua al cuello, a la garganta; estar con el agua a la boca, ahogarse en poca agua'. Su significado puede resumirse en 'estar muy apurado por una dificultad o por un peligro'. Observamos cómo el significado idiomático de las expresiones citadas conserva uno de los semas que caracteriza el sentido recto de su homónimo literal ('estar una persona a punto de ahogarse'). Estas locuciones verbales metafóricas se utilizan para expresar que se está en una situación comprometida y problemática. El único vocablo que se puede seleccionar no es boca, sino también cuello o garganta. En estas UFS observamos que la nota idiomática viene dada por las imágenes evocadoras en que se apoya su sentido figurado.

⁸ Citamos solo algunos ejemplos representativos, ya que el comentario de todas las expresiones analizadas requiere un estudio aparte en el que ya estamos trabajando.

En estas tablas se observa disparidad en el número de UFS en uso en español y sus correspondencias fraseológicas en italiano, el grupo de las que no presentan correspondencias es amplio, al igual que el conjunto de las que presentan equivalencias, siendo medio el grupo de las que tienen unas equivalencias parciales.

3. UFS EN ESPAÑOL E ITALIANO Y EQUIVALENCIAS


En este apartado se van a analizar las UFS agrupadas según el concepto que se observa en cada una de ellas. Se introducen las definiciones que nos aportan los repertorios lexicográficos⁹ consultados con la finalidad de establecer cuál es la equivalencia o correspondencia entre la UF española y la UF italiana. Las equivalencias se establecen con las etiquetas NULA, PARCIAL y TOTAL, a las que ya se ha hecho mención. Dentro de estas etiquetas de base hemos considerado necesario introducir grados, que se expresan con los signos + y -, ya que se aprecia en las UFS distintos grados de equivalencia en una etiqueta genérica, como se ha explicado en el apartado “metodología”. Distinguimos entre la equivalencia en la forma y la equivalencia en el contenido semántico.

Tabla 8


Concepto	Español	Italiano	Equivalencia en la forma	Equivalencia en el contenido semántico
Limpieza	‘Dar un agua a una prenda de ropa’: lavarla ligeramente.	<i>Dare una lavata, una sciacquata.</i>	TOTAL	-TOTAL
Logro	‘Echar toda el agua al molino’	SCF		
Inutilidad	‘Echar agua en el mar, la mar’: hacer algo inútilmente; dar algo a quien tiene abundancia de ello.	‘Coger agua en cesto, en harnero’: trabajar en vano.	SCF	
		<i>Portare l'acqua al mare: aggiungere nuovi elementi, arricchimenti, prove ulteriori e simili a favore di una teoria già consolidata, a un argomento di discussione, a una decisione già quasi presa e via dicendo; fare una cosa sciocca, insensata, inutile.</i>	TOTAL	-TOTAL
		<i>Portare acqua ai fiumi.</i>	TOTAL	-TOTAL
		<i>Pestare l'acqua nel mortaio: fare una cosa assolutamente inutile; perdere tempo in iniziative assurde o fare fatiche inutili. In particolare, pregare o ammonire qualcuno inutilmente.</i>	TOTAL	-TOTAL

⁹ Los diccionario consultados están citados en el apartado “referencias”.

Inestabilidad	'Escribir en el agua, en la arena': para dar a entender la poca firmeza o duración en lo que se resuelve o determina.	SCF		
Fracaso	'Irse al agua': frustrarse, malograrse	<i>Andare a monte: per significare un'improvvisa e dannosa interruzione.</i>	- TOTAL	--PARCIAL
		<i>Fare un buco nell'acqua: non ottenere il risultato sperato, fallire.</i>	- NULA	-PARCIAL
	'No hallar agua en el mar': no conseguir lo más fácil de lograr	<i>Andare a monte: per significare un'improvvisa e dannosa interruzione.</i>	NULA	--PARCIAL
		<i>Fare un buco nell'acqua: non ottenere il risultato sperato, fallire.</i>	PARCIAL	-- PARCIAL
'Hacer agua': dicho especialmente de un proyecto: presentar debilidad o síntomas de ir a fracasar.	<i>Fare acqua: essere evidentemente menzognero. Fare acqua da tutte le parti/fare acqua: non funzionare, non servire, riferito a un oggetto rovinato. Avere delle grosse deficienze o pecche, essere pieno di lacune o carenze oppure essere illogico o irrazionale, se detto di un discorso, un ragionamento, una teoria, un progetto. Riferito a giustificazioni, scuse e simili.</i>	TOTAL	TOTAL	
Insignificancia	'De agua y lana': de poco o ningún valor o importancia.	SCF		
	<i>Quedar algo en agua de borrajas/cerrajas: cosa de poca o ninguna importancia, especialmente cuando en un principio parecía tenerla.</i>	<i>Finire in una bolla di sapone; var. essere una bolla di sapone: non dare risultati, finire in niente, detto in particolare di progetti parzialmente avviati.</i>	TOTAL	-- PARCIAL
		<i>Essere una bolla di sapone</i>	PARCIAL	-- PARCIAL
Sudor	'Estar hecho, -cha un agua': estar lleno de sudor.	SCF		
	'Hacerse alguien un agua': estar lleno de sudor.	SCF		
Parto	'Romper aguas' (una parturienta): sufrir la rotura de la bolsa que envuelve al feto y derramarse por la vaina y la vulva el líquido amniótico.	<i>Romper le acque: perdere il liquido amniotico in seguito alla rottura del sacco amniotico, in prossimità del parto.</i>	TOTAL	TOTAL

Deseo	'Hacérsele a uno la boca agua': deleitarse con la esperanza de conseguir alguna cosa agradable, o con su recuerdo.	<i>Avere/venire l'acquolina in bocca: pregustare qcs. di appetitoso</i>	- PARCIAL	TOTAL
	'Como agua de mayo': para ponderar la oportunidad con que sucede algo beneficioso.	<i>Come (la) manna dal cielo: fortuna o aiuto inaspettati.</i>	- TOTAL	- TOTAL
 Desaliento	'Ahogarse en poca agua': apurarse por muy poca cosa.	<i>Affogare/perdersi in un bicchier d'acqua¹⁰: non riuscire a superare la minima difficoltà.</i>	-TOTAL	TOTAL
	'Ahogarse en un vaso de agua': apurarse por muy poca cosa.	<i>Affogare/perdersi in un bicchier d'acqua: non riuscire a superare la minima difficoltà.</i>	TOTAL	TOTAL
Indecisión	'Estar/nadar entre dos aguas': en sumersión en el agua sin llegar al fondo; manteniéndose sin definirse por reserva o cautela.	<i>Tenere il piede in due staffe: mantenersi calcolatamente in buoni rapporti con entrambe le parti opposte.</i>	NULA	--PARCIAL
		<i>Navigare in cattive acque: comportamento in rapporto alla natura determinante delle circostanze favorevoli o sfavorevoli.</i>	-TOTAL	-PARCIAL
Inseguridad	'Estar tan seguro como agua en cesto', o 'como el agua en un cesto': carecer absolutamente de seguridad.	SCF		
Provecho/beneficio	'Llevar alguien el agua a su molino': dirigir en su interés o provecho exclusivo aquello de que puede disponer.	<i>Tirare l'acqua al proprio mulino: fare i propri interessi senza badare alle conseguenze per gli altri.</i>	TOTAL	TOTAL
Habilidad	'Sacar agua de las piedras': obtener provecho de donde en principio no cabía esperarlo.	<i>Cavar sangue da una rapa: pretendere l'impossibile dalle capacità o dalle risorse di qualcuno.</i>	TOTAL	- TOTAL
		<i>Var. Cavar sangue dalle pietre.</i>	TOTAL	TOTAL
Experiencia física	'Hacerse algo agua, o un agua, en la boca': ser muy blando y suave, deshacerse fácilmente en la boca al comerlo.	SCF		
Purificación	'Echar el agua': bautizar (administrar el bautismo).	SCF		
Necesidad fisiológica	'Hacer agua alguien': orinar.	<i>Fare un po' d'acqua: orinare.</i>	-TOTAL	TOTAL

¹⁰ Se han elegido estas UFS por su representatividad y extensivo uso en español e italiano, aunque estén registradas en la entrada *vaso/bicchiere*.

Pobreza	‘No alcanzar para agua’: para indicar la corta ganancia que ha hecho alguien o la escasa remuneración que ha obtenido.	SCF		
	‘No alcanzar, o llegar, a alguien la sal al agua’ ¹¹ : estar falto de recursos, no tener bastante para su preciso mantenimiento.	SCF		
Inadecuación	‘No va por ahí el agua al molino’	SCF		
 Temporalidad	‘Tomar de atrás el agua’: empezar la relación de algún suceso o negocio por las primeras circunstancias o motivos que ocurrieron en él.	SCF		
	‘Ser agua pasada’: haber perdido algo su importancia u oportunidad.	<i>Acqua passata: atteggiamenti e/o sentimenti che non hanno più valore in quanto ormai parte del passato, recente o remoto</i>	TOTAL	TOTAL
	‘Correr el agua por donde solía’: volver a las costumbres, estado o usos antiguos ¹² .	SCF	-TOTAL	TOTAL
Evidencia/ claridad	‘Claro, -ra como el agua’: evidente, patente. Var.: <i>más claro que el agua</i> .	<i>Chiaro come il sole</i> : evidente, ovvio.	TOTAL	-TOTAL
	‘Más claro hay que echarle agua’: Cuba. U. para indicar que algo es evidente.	<i>Chiaro come il sole</i> : evidente, ovvio.	NULA	-TOTAL
Adulación	‘Bailarle el agua a alguien’: hacer, por cariño o adulación, lo que se supone que ha de serle grato.	<i>Lisciare il pelo a qlcu.</i> : dare el burro, adulare.	TOTAL	-TOTAL
Refocilación	‘Bañarse en agua rosada’: alegrarse mucho del bien o del mal ajeno, o regocijarse al ver el desengaño, escarmiento, perjuicio de otro que no hizo caso de sus consejos y advertencias o que no cumplió su voluntad.	SCF		

¹¹ En el *Diccionario de la Lengua Española* se registra esta UFS en la entrada *sal*.

¹² No está registrada en el *Diccionario de la Lengua Española*. Se ha extraído de diccionarios.com Larousse ediciones.

Fracaso/ inestabilidad	‘Estar con el agua a/hasta, la boca/el cuello/la garganta’: estar muy apurado por una dificultad o por un peligro.	<i>Trovarsi/avere/essere con l’acqua alla gola: vicino ad annegare; (fig.) prossimo alla catastrofe.</i>	TOTAL	TOTAL
Riesgo	‘Echase/lanzarse/tirarse al agua’: decidirse a arrostrar algún peligro.	SCF		
Atenuación	‘Echar agua al vino’: moderar o atenuar	<i>Gettare acqua sul fuoco: spegnere un conflitto.</i>	TOTAL	-TOTAL

4. CONCLUSIÓN

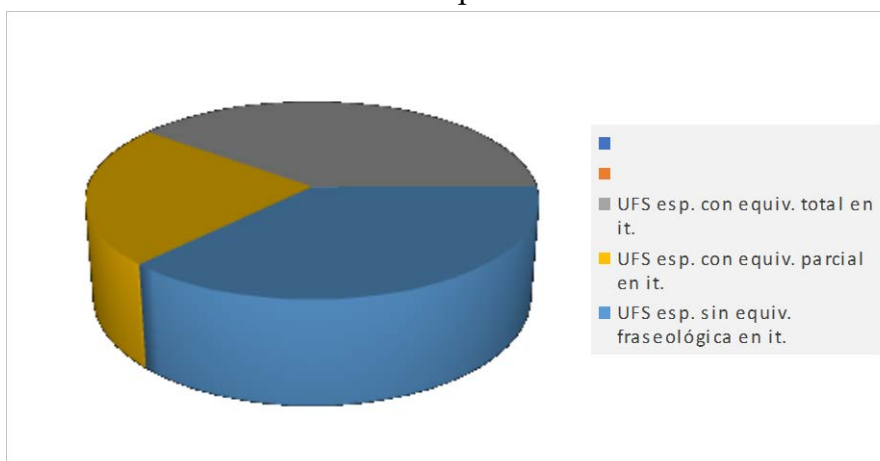
En este trabajo, a partir de los estudios de Lakoff y Johnson, se ha comprobado cómo la lingüística cognitiva y las teorías experiencialistas dieron una perspectiva de la metáfora que representa la base en el estudio de la fraseología. Estos postulados innovadores, que comenzaron a considerarla como el resultado de un proceso cognitivo inherente al ser humano, son imprescindibles para comprender cómo la realidad es captada y explicada de forma más directa y comparativa mediante las metáforas.

A través del estudio de los fraseologismos de *agua* en español y de su correspondencia en italiano, hemos podido acercarnos a estos dos universos fraseológicos y comprobar cómo en ambas lenguas el contexto metafórico-lingüístico se hace imprescindible para conocer la importancia del cuerpo humano en su manifestación lingüística. El grupo de fraseologismos que presentan las mismas metáforas y metonimias en ambas lenguas facilitan la comprensión de conceptos básicos en la comunicación entre los hispanohablantes y los italo hablantes. A medida que la correspondencia se acerca notamos enormes similitudes culturales y notamos, asimismo, cómo esas metáforas se mantienen en la traducción a italiano. El mayor número de locuciones se concentra en el campo de “la inutilidad” y del “fracaso”. Este fenómeno puede explicarse por la idea de inconsistencia que tenemos del *agua*, que da lugar a metáforas conceptuales que así lo demuestran (tabla 6).

Es significativo observar de manera esquemática los datos del análisis que aportamos a lo largo del trabajo en tablas sintéticas. Es interesante comprobar que las locuciones examinadas muestran una fijación parcial tanto en español como en italiano, lo que demuestra que presentan cierta variabilidad en sus componentes (tabla 2). De hecho, en algunos casos, los elementos que conforman las locuciones han exhibido relaciones de sinonimia tanto entre los elementos internos de la expresión como de sus variantes.

Finalizamos con una gráfica que cuantifica las equivalencias interlingüísticas analizadas.

Gráfica 1: Equivalencias



Bibliografía

- AA.VV. (2022) *Il vocabolario dell'italiano contemporaneo*, Firenze, Le Monnier.
- ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN (2020) *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- CASARES, Julio (1992) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (1997-1998) "El concepto de unidad fraseológica", *Revista de Lexicografía IV*, pp. 67-79.
- CARNEADO MORÉ, Zoila (1985) "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico español hablado en Cuba" en: Zoila CARNEADO MORÉ y Antonia María TRISTÁ, eds., *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 7-38.
- CIRLOT LAPORTA, Juan E. (1999) *El ojo en la mitología: su simbolismo*, Madrid, Huerga y Fierro Editores.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CUENCA, María Josep y Joseph HILFERTY (2007) *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1990) "Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija" *Estudios humanísticos, Filología 12*, pp. 215-228.
- (2008) *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Barcelona, Ántropos.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2014) *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- IÑESTA MENA, Eva María y Antonio PAMIES BERTRÁN (2002) *Fraseología y metáfora: Aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Serie Granada Lingüística.
- LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1980) *Metaphors We Live by*, Chicago, University of Chicago Press.

- (1986) *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- (1998) *Elementi di linguistica cognitiva*, Urbino, Quattro Venti.
- (1999) *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western thought*, New York, Basic Books.
- LAKOFF, George (1987) *Women, Fire and Dangerous things: what Categories Reveal About the Mind*, Chicago and London, The University of Chicago Press.
- (1996) “Una figura del pensiero” en Cristina CACCIARI, ed., *Teorie della metafora. L’acquisizione, la comprensione e l’uso del linguaggio figurato*, Milano, Raffaello Cortina Editore, pp. 215-228.
- LAKOFF, George y Mark TURNER (1989) *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago and London, The University of Chicago Press.
- (1993) “The contemporary Theory of Metaphor” en Andrew ORTONY, ed., *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 202-251.
- MUSARRA-SCHRÖDER, Ulla (2018) “Umberto Eco e la metafora come strumento conoscitivo”, *Revista de la Sociedad Española de Italianistas* 12, pp. 121-130.
- LUQUE TORO, Luis (2011) “Aspectos cognitivos y contrastivos de las locuciones entre español e italiano” en Margarita BORREGUERO ZULOAGA y Luis LUQUE TORO, eds., *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*, Pisa, Pacini Editore, pp. 541-552.
- MACIEJ, Adam Stefien (2007) “Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco”, *Anuario de estudios filológicos* 30, pp. 391-409.
- MELLADO BLANCO, M. del Carmen (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*, Berlín, Peter Lang.
- NAVARINI, Claudia (2000) *Etica della metafora. Una rilettura di Giorge Lakoff*, Milano, Vita e Pensiero.
- NUBIOLA, Jaime (2000) “El valor cognitivo de las metáforas” en Paloma PÉREZ ILZARBE y Raquel LÁZARO, eds., *Verdad, bien y belleza: cuando los filósofos hablan de los valores. Cuadernos de Anuario Filosófico. Serie Universitaria* 103, pp. 73-85.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002) “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”, *Language Design* 4, pp. 9-20.
- RÁEZ PADILLA, Juan (2015) *Tierra, agua, aire y fuego. Manual de simbología*, Oviedo, Septem Ediciones.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2022) *Diccionario de la lengua española*, edición del tricenterario, actualización 2022, 2014, 23ª ed. Actualizada en 2022, [en línea] <https://dle.rae.es> [consultas de julio a noviembre de 2023].
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, València, Universitat de València.
- SAÑÉ, Secundí y Giovanna SCHEPISI (2013) *Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, Bologna, Zanichelli.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2016) *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 2ª ed. actualizada.

- SIQUEIRA, Maity y Regina Ritter LAMPRECHT (2007) "As metáforas primárias na aquisição da linguagem: um estudo interlingüístico", *DELTA* 23.2, pp. 245-272.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1985) "La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas" en Zoila CARNEADO MORÉ y Antonia María TRISTÁ PÉREZ, eds., *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, pp. 47-65.
- VEGA MORENO, Rosa E. (2005) *Creativity and Convention: The Pragmatics of Everyday Figurative Speech*, London, University College.
- Vocabulario TRECCANI (VIT) [en línea] <https://www.treccani.it> [consultas de julio a noviembre 2023]
- WOTJAK, Gerd (1985) "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual", *Anuario de lingüística hispánica* 1, pp. 213-225.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (1999) "Unitá fraseologiche pragmatiche in italiano", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XXVIII.3, pp. 547-556.
- ZULUAGA, Alberto (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Bern-Cirencester/U. K, Peter D. Lang y Frankfurt am Main.

ibéricas y latinoamericanas

